ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТЕ СТАТУТА ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО 1588 ГОДА

О. Ю. Ширинский

Белорусский государственный университет, г. Минск, Беларусь

Рассмотрены иностранные заимствования старобелорусского языка – государственного языка Великого княжества Литовского, которые использовались при составлении текста Статута 1588 года. Изучение опыта наших предков способствует разработке современной юридической лексики белорусского языка и становлению собственной правовой школы.

ПАХОДЖАННЕ І ЗНАЧЭННЕ ЗАМЕЖНЫХ ТЭРМІНАЎ У ТЭКСЦЕ СТАТУТА ВЯЛІКАГА КНЯСТВА ЛІТОЎСКАГА 1588 ГОДА

А. Ю. Шырынскі

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, г. Мінск, Беларусь

Разгледжаны замежныя запазычанні старабеларускай мовы – дзяржаўнай мовы Вялікага княства Літоўскага, якія выкарыстоўваліся пры складанні тэксту Статута 1588 года. Вывучэнне вопыту нашых продкаў спрыяе распрацоўцы сучаснай юрыдычнай лексікі беларускай мовы і станаўленню ўласнай прававой школы.

ORIGIN AND SIGNIFICATION OF FOREIGN TERMS IN THE TEXT OF THE STATUTE OF THE GRAND DUCHY OF LITHUANIA OF THE YEAR 1588

O. J. Schirinsky

The Belarusian State University, Minsk, the Republic of Belarus

The paper considers foreign borrowings of the Old Belarusian language – the state language of the Grand Duchy of Lithuania, which were used in compiling the text of the 1588 Statute. The study of the experience of our ancestors contributes to the development of modern legal vocabulary of the Belarusian language and the formation of its own legal school.

Изучение текста Статута ВКЛ интересно как с правовой точки зрения, так и с точки зрения изучения старобелорусского языка. Наличие большого количества иностранных терминов свидетельствуют о значительном внешнем влиянии на политическую систему ВКЛ того времени. Великое княжество Литов-

ское в XVI-XIV вв. развивалось в соответствии с общеевропейскими тенденциями и являлось интегрированной частью единого правового, экономического и культурного пространства Европы. Эпоха Просвещения и Реформации своим могучим дыханием охватило и территорию Центральной и Восточной Европы. После застоя Средневековья стремительно развивались наука, техника, искусство и право. Трансфер технологий и философско-правовых учений из наиболее развитых европейских стран был поставлен на поток со времен Франциска Скорины. Естественно это отразилось на всех аспектах жизни населения ВКЛ, в том числе на язык. Даже такие «исконно» белорусские слова как фарба, пэнзель, дах, цукар, цігель и кірмаш имеют немецкое происхождение.

Большое количество заимствований позволяет оценить степень влияния иностранного элемента на правовую систему ВКЛ. Системно заимствования можно классифицировать по отраслям права следующим образом:

Государственное право и порядок управления

Общепотребительные термины: Артикул (от нем. – Artikel): статья закона; бурмистр (от нем. – Bürgermeister): избранный гражданами руководитель; вальный (от нем. - Wahl): выборный; войт (от нем. – Voigt): городской голова; каньцлярея (от нем. - Kanzlei): канцелярия; кглейт (от нем. - Geleit): право проезда, прохода; лимитацыя (от нем. - Limitation): ограничение; маестат (от нем. - Maestät): Его Величество, особа короля; привильей (от нем. - Privileg): дарованное право, преимущество; рада (от нем. - Rat): совет; райстер (от нем. – Register, Raster): регистр.

Специальные термины: дыггнитарство (от нем. - Dignition): рыцарское (шляхетское) достоинство; експэктатыв (от лат. - expectation): право требования; з мушенья (от нем. müssen): долженствовать, действовать вынужденно; подькоморый, коморьникъ (от нем. Kammer): судебная палата; прокуратор (от нем. – Prokurist): уполномоченное лицо для ведения дел; здесь: для защиты слабых; шафовати (от нем. - (aus)schöpfen): использовать, здесь: пользоваться имуществом.

Уголовное право

Заморьдованье, мордер (от нем. – Mord, Mörder): убийство, убийца; зүфалства (от нем. – Zufall): случай, здесь: действовать непреднамеренно; иньстыкгатор (от нем. - Investigator): следователь; кгвалт (от нем. - Gewalt): акт насилия; мыньце (от нем. - Münze): монета; фальшованье (от нем. - Fälschung): подделка; фолдровати (от нем. - foltern): пытать; шкрутыниумь (от англ. - scrutiny): расследование.

Гражданское право

Апелевать (от нем. – appellieren): подавать жалобу; екзекуторь (от нем. – Executor): исполнитель; квитовать (от нем. – quittieren): выдавать расчетный документ; кгрунът (от нем. – Grund(stück)): земельный участок; мальженьство (от фр. – mal): больной, дурной; здесь: сожительство; пеня (от нем. – Pon): штраф за каждый день просрочки; рахунак (от нем. – Rechnung): счет; тестаментъ (от нем. – Testament): завещание; фолькга (от нем. – (Rechts)folge): по-

следствия (правовые); шацунокъ (от нем. – Schatz): сокровище, драгоценности; шкода (от нем. – Schaden): вред; шынокъ (от нем. – (Aus)schank): продажа вина в розлив; ярмарка (от нем. – Jahrmarkt): ежегодная распродажа на главной торговой площади города.

Военное право

Шыхованье (от нем. – schleichen): втираться в доверие, предавать; гелмъ (от нем. – Helm): шлем; гетьманъ (от нем. – Hauptmann): командир; каштелян (от лат. – castell): крепость; здесь: командир крепости.

В составлении текста Статута 1588 года, несомненно, принимали участие европейские юристы, которые оставили свой след, используя немецкие и латинские термины. Римское и немецкое право широко использовались на территории ВКЛ в XVI веке. Основой служили труды *Варфоломея Гроицкого* и *Павла Щербича*, переведших с латинского и немецкого на польский язык *Speculum Saxonum* (Саксонское зеркало) и *Jus municipale* (право городского самоуправления – Магдебургское право). Совместными усилиями был создан один из лучших сводов законов Европы позднего Средневековья – памятник белорусской правовой школы и белорусского языка.